МЕТОДИКА

РЕАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

(на примере работы со сказкой «Царевна-лягушка»)

С. А. КОЛОДА
Юго-Западный университет, Чунцин, Китай

В статье рассматриваются особенности обучения русскому языку как иностранному на основе культурологического подхода. Автор описывает методику работы с текстом русской народной сказки, приводит примеры упражнений и заданий по организации изучающего чтения. Особое внимание уделено вопросам усвоения иностранными студентами национально-культурной информации и работе с текстовыми лакунами.

Ключевые слова: *культурологический подход, национально-культурная информация, реалии, текстовые и культурные лакуны, изучающее чтение, лингвострановедческий комментарий.*

Преподавание иностранных языков в современном понимании не возможно без учета национально-культурных особенностей представителей иного лингвосоциокультурного сообщества. Обучение неродному языку идет гораздо дальше простой передачи правил перекодирования одной языковой системы на другую. Оно включает также ознакомление с языковыми реалиями, составляющими основу фоновых знаний. Язык человека является средством осмысления этого мира, он вбирает и преломляет всю совокупность знаний и представлений о мире. С одной стороны, язык есть порождение самой культуры и средство её выражения. С другой стороны - это часть культуры. Поэтому овладение иностранным языком - это не просто приобретение ещё одного инструмента коммуникации, но приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием. В конечном итоге предполагается, что изучающий иностранный язык должен овладеть межкультурной компетенцией.

Культурологический подход в обучении иностранному языку дает возможность подготовить обучающегося к вхождению в пространство другой культуры, учит его смотреть на мир глазами человека, принадлежащего этой культуре – культуре, имеющей не только серьезные отличия, но и достаточно много общего с родной культурой.

Культурологический подход предполагает изучение языка как порождение той или иной культуры, как её элемента. В настоящее время существуют

сотни определений культуры. Ученые классифицируют культуру той или иной страны по самым различным основаниям. В плане культурологического подхода к преподаванию языка уместно воспользоваться определением Сепира: «Культуру можно определить как то, **что** данное общество делает и думает. Язык же есть то, **как** думают» [3, 193].

Реализация культурологического подхода при изучении русского языка как иностранного (РКИ) может осуществляться в двух направлениях:

1. Извлечение культуроведческой информации из языковой единицы. В этом случае на первый план в качестве основной задачи обучения выдвигается культура.

Данный метод до некоторых пор был доминирующим в методике преподавания русского языка как иностранного.

2. Обучение восприятию языковой единицы на фоне образа, аналогичному тому, что присутствует в сознании носителя языка и культуры.

Образ, на котором строится семантика лексической единицы, создается у изучающего иностранный язык последовательно в процессе работы над значением языковой или речевой единицы и возникает во всей полноте, когда ученик сталкивается с этой единицей. При таком подходе к работе над семантикой, над национально-культурным компонентом значения на первый план изучения выдвигается не культура, а язык. Культурологический подход в данном случае не просто дополняет формирование коммуникативной компетенции, а является базой для ее формирования, обеспечивая при этом решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы, проблемы адекватного понимания аутентичного текста. Поэтому культуроведение выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем, с учетом адресата, подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода.

Одним из наиболее сложных аспектов реализации культурологического подхода является изучение русского фольклора с иностранными студентами. Необходимо отметить, что значительное количество учебных тем, связанных с фольклором, включено в программу изучения РКИ в китайских университетах. На протяжении всего периода обучения студенты изучают русские пословицы и поговорки, загадки, сказки; выпускники пишут бакалаврские работы о русском фольклоре.

Изучение русского народного творчества и по отзывам самих студентов, и по мнению преподавателей, является одним из наиболее сложных разделов русского языка. Недостаточный объем фоновых знаний китайских студентов,

отсутствие соответствующих коннотаций, сама специфика народного творчества, обладающего высокой степенью ассоциативности, особый стиль русского фольклора, наличие в нем большого количества устаревшей или мало обиходной лексики приводит к появлению большого количества языковых и смысловых трудностей при работе с текстами русских народных сказок.

В программу изучения русского языка на продвинутом уровне включен большой блок «Русский фольклор». Среди ведущих целей работы с этим блоком выделены следующие: знакомство с русскими сказками на примере сказки «Царевна-лягушка», формирование представления о видах сказок.

Как видно из данных целей перед преподавателем русского языка стоит задача не просто помочь понять сюжет сказки, но и сформировать у студентов определенные культурологические понятия, дать некоторые сведения из теории литературы и стилистики. Поскольку работа с этой темой проводится на занятиях по практическому курсу русского языка, то мы поставили перед собой задачу включить теоретическую информацию непосредственно в работу по развитию языковой и речевой компетенции студентов.

Учебник русского языка (продвинутый уровень, 6) дает возможность ознакомиться с адаптированным вариантом сказки. Текст сказки снабжен многочисленными культурологическими и лингвистическими комментариями, что в значительной степени повышает эффективность самостоятельной работы студентов. Планируя цикл занятий по теме «Русский фольклор» мы, наряду с уже указанными выше общеобразовательными задачами, сформулировали следующие практические и воспитательные задачи.

Практические задачи: 1) организовать чтение текста сказки с полным извлечением информации; 2) научить студентов давать обоснованную характеристику персонажей сказки, объяснять особенности образов сказки; 3) научить студентов объяснять значения, подбирать синонимичные формы к устаревшим словам и выражениям; 4) научить проводить лексико-стилистический анализ текста.

Воспитательные задачи: сформировать устойчивый интерес к народному творчеству, повысить интерес к культуре России, формировать готовность несколько изменить свое культурное восприятие и собственную систему ценностей.

Работа над текстом сказки «Царевна-лягушка» проходила на нескольких занятиях и была организована в разных режимах: индивидуальном, парном, групповом, фронтальном.

Ведущая практическая цель серии уроков по этой теме была нами сформулирована как: обучение изучающему чтению сказки «Царевна-лягушка».

Известно, что изучающее чтение является одним из главных видов чтения, используемых при изучении РКИ. Его целью является максимально полное восприятие читаемого текста.

Этот вид чтения предполагает серьезную предварительную работу над текстом, а также целую систему упражнений и заданий, связанных с различными уровнями понимания текста после его прочтения, с выходом в устную и письменную речь.

Основные этапы работы были разделены на три: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

Опишем методику работы на каждом этапе.

Предтекстовый этап. Так как при данном виде чтения предполагается более глубокая работа над содержанием текста, то, прежде всего, необходимо снять трудности восприятия культурного контекста. Особое внимание необходимо уделить использованию комментария для снятия национально-культурных лакун. Приведем примеры таких комментариев.

Комментарий 1.

А в лесу стоит *избушка на курьих ножках.*

Избушка на курьих ножках присутствует в русских народных сказках о Бабе Яге, представляет собой дом на куриных ногах, в котором живет злая волшебница Баба Яга.

Название «избушка на курьих ножках» пошло от строившихся в старину деревянных домов на болотистых местах. Их ставили не на землю, а на не большие столбики. В переносном значении употребляют в речи с шутливо-ироническим оттенком по отношению к ветхим, старым деревянным постройкам.

Комментарий 2.

Иван-царевич вошел в нее и видит – на печи лежит Баба Яга *Костная нога.*

Само наименование – яга – в древних славянских языках «злая», «больная». С ним связана и такая постоянная примета Бабы Яги как костяная нога. Это примета подчеркивает старость, очень сильную худобу (как кости скелета) и хромоту Бабы Яги. Кстати, в некоторых славянских языках слово «ягая» обозначало человека с больной ногой.

Комментарий 3.

А Иван-царевич горько заплакал, *помолился богу на все четыре стороны и пошел, куда глаза глядят.*

Помолиться богу на все четыре стороны – тщательно помолится перед трудным делом.

Пойти куда глаза глядят – пойти в неопределенном направлении, неизвестно куда.

*Данное предложение (*А Иван-царевич горько заплакал, *помолился богу на все четыре стороны и пошел, куда глаза глядят) отражает трудную ситуацию, в которой оказался Иван-царевич, потеряв жену: он в отчаянии, не знает, что ему делать, куда идти, у кого просить помощи. У него нет точного плана действий. Потому он помолился на все четыре стороны, чтобы заручиться поддержкой Бога.*

Комментарий 4.

Ищи меня *за тридевять земель, в тридевятом царстве, у Кащея Бессмертного.*

За тридевять земель – устойчивое выражение, употребляемое в качестве наречия «очень далеко». Слово тридевять представляет сложение двух числительных: три и девять. Оно восходит к тому времени, когда на Руси существовала девятиричная система (в этой системе тридевять обозначало 27).

Такие комментарии дают студентам возможность не только понять значение неизвестных слов и выражений, но и получить дополнительные сведения из истории, культуры, традиций русского народа. Культурологические и лингвострановедческие комментарии нужны также для более глубокого понимания смысла текста.

Следующие задание этого этапа были направлены на ознакомление студентов с видами сказок, особенностями волшебных сказок. Поскольку данная информация носит теоретический характер, мы подготовили задания для предварительного самостоятельного ознакомления студентов. Материал был подготовлен с использованием формата Power Point, что позволило не только представить теоретическую информацию из исследований волшебной сказки В. Я. Проппа, но и дать возможность студентам ознакомиться с иллюстрациями к сказке.

Виды сказок.

1. Сказки о животных *(«Ворона и червячок», «Колобок», «Репка», «Курочка Ряба»).*

2. Бытовые сказки *(«Каша из топора», «Барин и мужик», «Калачи и баранки»).*

3. Волшебные сказки *(«Царевна-лягушка», «Каменный цветок», «Аленький цветочек»).*

Сказки о животных.

В качестве главных героев выступают звери, птицы, рыбы, а также предметы, растения и явления природы. В сказках о животных человек играет роль второго плана или занимает положение равное животному.

Бытовые сказки

В них все действия происходят в обычных жизненных условиях и ситуациях. В этих сказках есть юмор, интересный сюжет, колоритные персонажи. Но нет магии и чудес. Цель бытовой сказки – научить ребенка воспринимать жизненные ценности, верить и любить, осознать, что добро всегда рядом.

Волшебные сказки.

Имеют сложную композицию с *завязкой, развитием сюжета, кульминацией и развязкой.* В основе – рассказ о преодолении или восполнении недостачи *(например, преодоление бедности, разлуки с любимыми, невозможности получить наследство),* при помощи чудесных средств, волшебства и волшебных помощников. Развитие сюжета - это поиск потерянного или недостающего. Кульминация - главный герой или героиня сражаются с врагом и всегда побеждают. Один из вариантов сражения – разгадывание трудных задач («принеси то, не знаю что», достать перо жар-птицы) или загадок. Эти задания герой всегда выполняет, а загадки – разгадывает. Развязка - это преодоление потери, или недостачи. Обычно герой или героиня в конце «воцаряются», т.е. получают более высокий социальный статус, чем у него был в начале сказки.

Студенты ознакомились с этой информацией самостоятельно (домашнее задание). В дальнейшем новые сведения комментировались преподавателем на занятии и обсуждались в режиме фронтальной работы.

Работа с текстом народной сказки предполагает также тщательный подбор заданий и упражнений на предтекстовом этапе, а именно снятие лексико-грамматических трудностей.

Приведем примеры таких предтекстовых упражнений.

Упражнение 1.

Ознакомьтесь со значением новых слов (способ семантизации – перевод на китайский язык): царевич, лягушка, узор, ткать, плясать, карета, клубок, молиться, прицеливаться, селезень, щука.

Упражнение 2.

Ознакомьтесь со значением новых слов и выражений (способ семантизации – толкование на русском языке): ни в сказке сказать, ни пером описать; батюшка; боярин, боярский; купец, купеческий; сыграть свадьбу; ни вздумать, ни взгадать, только в сказке сказать, пир, пир на весь мир; что головушку повесил?.

Текстовый этап. На данном этапе выполняются притекстовые задания. Это собственно чтение сказки, выполненное дома, а также упражнения, которые помогут студентам не только лучше понять смысл, контекст и подтекст

сказки, но и подготовят их к анализу лексико-стилистических особенностей этого жанра литературы.

Задание 1.

Прослушайте аудиозапись сказки. Следите по графической опоре (тексту в учебнике) за сюжетом сказки.

Задание 2.

Назовите всех героев сказки. Выпишите из текста сказки все имена собственные. Скажите, почему главные герои получили именно эти имена.

Послетекстовый этап. Цель данного этапа – контроль понимания содержания текста. Поскольку мы ставили задачей не только само чтение, но и более глубокое понимание текста сказки, то применили два методических приема: лингвострановедческое чтение и анализ текста.

Лингвострановедческое чтение включается методистами в группу изучающего чтения, так как его задачей является извлечение из текста лингвострановедческой информации и ознакомление с элементами культуры через факты, лексические единицы или невербальные средства общения [1, 337].

Мы предлагаем такие задания для этого приема.

Задание 3.

Посмотрите на иллюстрации к сказке. Расположите их в последовательности, соответствующей сюжету сказки.

Задание 4.

Дайте краткое описание сюжета сказки. Для этого ответьте на вопросы:

1. Как получилось, что Иван-царевич взял в жены лягушку?
2. Что приказывал царь своим сыновьям? Как выполняли Царевна-лягушка и жены старших царевичей царские просьбы?
3. Почему Царевна-лягушка покинула своего любимого мужа?
4. Как разыскивал царевич свою жену?
5. Как пришел конец Кащею?
6. Кто помог Ивану-царевичу снова встретиться со своей любимой женой?

После выполнения этих заданий мы предложили студентам провести лексико-стилистический анализ сказки. Для этого выполнялись такие задания:

Задание 5.

Проанализируйте грамматическое значение сказуемых и особенности их употребления.

Пришел Иван-царевич домой, грустный, печальный.

Вернулся Иван-царевич домой невеселый.

Задание 6.

Проанализируйте употребление выражения тот же самый и составьте с ним предложения.

Жены старших царевичей увидели, что она делает, и то же самое сделали.

Задание 6.

Найдите в сказке синонимы следующих слов и выражений:

1) в старые годы	*11) я приеду вслед за тобой*
2) вот когда сыновья стали на возрасте	*12) это моя лягушонка в коробчёнке едет*
3) что ж, батюшка, благослови	*13) что ни вздумать, ни взгадать, только в сказке сказать*
4) стрелу подхватила	*14) не бойтесь*
5) закручинился	*15) а последки себе за левый рукав бросила*
6) которая из ваших жен	*16) в ту пору*
7) батюшка велел	*17) закручинилась*
8) и обернулась Василисой Премудрой	*18) обернулась Василиса Премудрая*
9) не тужи, Иван-царевич	*19) он осерчал*
10) как же мне не печалится?	*20) ступай за ним*

Это задание было направлено на сравнение оригинального текста сказки, который они слушали на текстовом этапе, с его адаптированным варианте в учебнике. На наш взгляд, выполнение такого упражнения дает возможность студентам лучше понять особенности употребления устаревших слов и выражений, ознакомится со стилистическими особенностями русских народных сказок.

Задание 7.

Найдите в тексте сказки все части ее композиции ***завязку, развитие сюжета, кульминацию и развязку.***

Какие события, явления, предметы вы можете назвать для характеристики этой сказки как волшебной? Какую роль они играют в сказке?

Данное задание было направлено на подготовку студентов к дальнейшей дискуссии.

Заключительным этапом серии уроков была дискуссия по теме: «Какие черты характера русских людей отражаются в народных сказках?» Дискуссию студенты готовили по группам, каждая группа представляла свое мнение и аргументировала его.

Таким образом, предложенные задания для работы над сказкой «Царевна-лягушка» представляет собой четкую систему, направленную на осмысление содержательной стороны, анализ стилистических приемов, особенностей употребления лексики и грамматических конструкций. Такая тща-

тельная работа необходима для более глубокого понимания контекста и подтекста сказки, уяснения особенностей языкового оформлением сказки и осознания специфики народного творчества. Подобная работа помогла студентам не только познакомится с примерами русского народного творчества, но и осознать его истоки и глубокое влияние на развитие русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 480 с.
2. *Пропп В.Я.* Морфология волшебной сказки. – М.: Лабиринт, 2001. – 147 с.
3. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологи. – М.: Прогресс, 2001.

REALIZATION OF CULTUROLOGICAL APPROACH IN THE CLASSROOM FOR RUSSIAN LANGUAGE WITH CHINESE STUDENTS-PHILOLOGISTS

S.A. Koloda
Southwest University, Chongqing, China

In the article the peculiarities of teaching Russian as a foreign language on the basis of culturological approach. The author describes how to work with texts in Russian folk tales, gives examples of exercises and tasks for the organization of studying of reading. Special attention is paid to the assimilation of foreign students of the national cultural information and working with text gaps.

Key words: *culturological approach, national cultural information, realia, textual and cultural gaps, reading, linguistic review*

ՄՇԱԿՈՒԹԱԲԱՆԱԿԱՆ ՄՈՏԵՑՈՒՄՆԵՐԻ ԻՐԱԿԱՆԱՑՈՒՄԸ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ԴԱՍԸՆԹԱՑԻՆ ՉԻՆԱՍՏԱՆԻ ՈՒՍԱՆՈՂ-ԲԱՆԱՍԵՐՆԵՐԻ ՀԵՏ՝ «Царевна-лягушка» հեքիաթի օրինակի վրա

Ս.Ա. Կոլոդա
Հարավ-արևմտյան համալսարան, Չունցինգ, Չինաստան

Մշակութային մոտեցման հիման վրա օտար լեզու ռուսերեն ուսումնասիրելն ունի իր առանձնահատկությունները: Հոդվածում նկարագրվում է, ինչպես աշխատել լսարանում ռուսական ժողովրդական հեքիաթների տեքստերի հետ, ընթերցանության ուսումնասիրման կազմակերպման համար ընտրել վարժությունների և առաջադրանքների օրինակներ: Հատուկ ուշադրություն է դարձվում ազգային տեքստի բացերի հետ աշխատելու և մշակութային տեղեկություն փոխանցելու եղանակները օտարերկրացի ուսանողների մոտ:

Բանալի բառեր՝ *մշակութաբանական մոտեցում, ազգային մշակութային տեղեկատվություն, իրականություն, տեքստային և մշակութային բացեր, ընթերցանություն, լեզվաբանական վերլուծություն:*